

网络热词分析及翻译现状浅析

陶涛

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 随着网络时代的到来,互联网与人们的生活之间的联系日益紧密。随之而来的是网络热词飞速发展以及其在各个领域的广泛应用。本文通过对网络热词的分析,对其翻译研究现状进行分析,并浅析其翻译策略。

[关键词] 网络热词;分析;翻译策略

一、网络热词的含义和特点

根据百度百科,网络热词,即热门词汇。热词,作为一种词汇现象,反映了一个国家、一个地区在一个时期人们普遍关注的问题和事物。具有时代特征,反映一个时期的点话话题及民生问题。其主要表达形式有语言、文字以及网络图片。

网络热词有两层含义:一是作为一种语言首先是流行于虚拟网络空间并且为网民自己创造或借用的;二是能够记载历史、传递民情。既然我们把一个语言单位称作“网络热词”,那么它应该同时具有“网络”和“热”两个基本要素。“网络”要素,说的是它起源于网络,由网民自己所创;“热”要素,说的是它被网民所熟知并广泛使用,产生巨大社会反响。网络热词作为一种词汇现象,反映了一个国家、一个地区在一个时期人们普遍关注的问题和事物。它往往具有时代特征,反映了一个时期的热点话题及民生问题。不仅仅是网民,网络热词同样也引起了很多媒体的关注,成为了一种值得关注的网络文化现象,网络热词具有如下特点:

1. 网络热词表达社会新的特点和趋势

在自媒体的繁荣兴盛,带来的不仅仅是传播渠道和方式的改变,在语言表达上也出现了新的特点和趋势,每时每刻在世界的各个角落都有自媒体网络热词诞生,一些经典的热词借助即时通讯工具得以迅速传播,并以常人无法想象的速度更迭改变着。在“人人即媒体”时代,热词是自媒体逐渐普及和其参与者自觉适应、融入网络的必然产物。

2. 热词创作具有和新闻创作一样的精髓和理念:

紧扣社会热点,吸引受众眼球,博得舆论关注,常具有“语不惊人死不休”的特点,因此也创造出众多令人感到新奇的词语。每一个热词的产生和热传,往往跟随社会重大新闻事件,具有很强的时效性。

3. 热词不仅仅是一种语言文化现象:

热词不仅仅是一种语言文化现象,而且已经成为都市人宣泄情绪、自我解压的一种方式方法。人们产生精神危机、对社会缺乏信心时,某种情感就会成为社会的共同心理,当带有这种情感色彩的新闻事件发生时,聪明的人们就会针对一些敏感事件发表异议,用“隐晦”的方式创造出“令人叫绝”的网络热词,借此来调侃稀释心中的无奈,从而迅速引发共鸣。

4. 热词折射社会热点的民意特征:

语言符号的意义是人们赋予的,人们通过语言符号来表达自己的看法。在互联网技术发明之前,面对重大新闻事件,民众只能通过人际传播来交流和表达自己的观点和看法。

二、网络热词翻译现状浅析

随着互联网这一传播媒体的蓬勃发展和广泛运用,网络语言成为当下语言发展变化的一大源泉,网络热词也随之成为语言和翻译研究关注的一大热点。网络热词的语言情态和使用情景各不相同,有些由社会事件引发,有些被明星或草根带红,还有一些则是以出其不意的方式走红。因此关于网络热词的翻译也并非独树一帜,而是“百家齐放”。

2.1 翻译版本多样化

网络流行语一经出现,除了权威的英文网站和软件,许多爱

好英语的民众开始自发进行翻译,导致市面上出现许多版本的翻译,例如:网络热词“锦鲤”。本是一种高档观赏鱼,极富观赏价值,深受人们喜爱。2018年国庆期间,支付宝官方微博开展了一个抽奖活动,从转发此条抽奖微博者中抽奖,抽中的人为“中国锦鲤”,吸引300多万次转发。2018年10月7日支付宝揭晓了抽奖结果,幸运的“中国锦鲤”获得了“中国锦鲤全球免单大礼包”。“锦鲤”立马走红,成为“好运”的象征。

例: Chinese people's craze for koi fish, which represents good luck in fengshui, has driven millions to repost koi-related Weibo in hopes of attaining wealth and better health.

锦鲤在风水中代表着好运,受到中国人的疯狂追捧,数百万人转发锦鲤相关的微博,期许获得财富和健康。

该句中其翻译版本“Koi fish”,而另一句:

The fancy carp images have been widely reposted on Weibo. 锦鲤图片在微博上疯传。

在该句话中锦鲤被译为“fancy carp”,以上两句是来自权威网站的翻译。而英语爱好者的翻译版本更是众多,甚至将锦鲤译为“lucky dog”。

2.2 翻译质量参差不齐

由于语言本身的特点、翻译方法、文化差异等,使得翻译的情感与内涵难以形成有机统一,使得翻译的流行语难以在国外网友的生活中落地生根。部分翻译生硬,翻译方法主要集中于直译、意译、但语等传统方法。例如:“不作死就不会死”。一个翻译版本为: You won't get bured, if you do not play the fire. 字面意思: 不玩火,就不会引火上身。另一个翻译版本为: Never trouble troubles, until troubles trouble you. 字面意思: 不惹麻烦,麻烦就不会找你。这两个意思看起来比较普通,就是两个引申意思,而目“No zuo no die”。译法虽然带有典型的中式英语的特点,但是却以其形象幽默的方式将该词的原意传达出来,该译法最终被收录在美国在线网络词典中。从该例可以看出,网络流行的翻译虽然质量参差不齐,但是无论从哪种方式,哪种角度出发,采取大众喜闻乐见的翻译方式还是最好的选择。

三、总结

随着时代飞速发展,网络热词不断更新,为了能够更好的表达出网络热词的意思,在翻译方法和翻译技巧上都要仔细斟酌。其翻译虽然多样化,质量参差不齐,但是无论从哪种方式,哪种角度出发,采取大众喜闻乐见的翻译方式还是最好的选择。

参考文献

[1] 张明杰. 网络流行语英译方法探析[J]. 北京城市学院学报, 2013(3): 96-99.

[2] 陈曦. 读者反应论视角下网络流行语的英文翻译方法解析[J]. 海外英语, 2017(10): 391-392.

[3] 廖光蓉. 英汉文化动物词对比[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2000(5): 17-26.